

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата педагогических наук
Розы Халяфовны Анопочкиной

о диссертационном исследовании Хэ Цзэ

«Интерпретация русской метафоры в художественном тексте при обучении китайских студентов-филологов», представленной на соискание учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень высшего образования)

в диссертационный совет ПДС 0500.004 при ФГАОУ ВО

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Тема диссертации Хэ Цзэ выбрана в соответствии с актуальными проблемами современной системы образования. Работа посвящена решению задач формирования метафорической компетенции китайских студентов-филологов, рассматриваемой автором в качестве важной составляющей коммуникативной компетенции. Цель исследования – создание, научно-теоретическое обоснование и экспериментальная проверка методической системы обучения китайских студентов-филологов пониманию и интерпретации метафор на основе художественных текстов – полностью соответствует современным потребностям общества в системе обучения иностранным языкам. Обучение студентов из КНР, составляющих большую часть контингента иностранцев в российских вузах, требует развития новых методов работы, направленных не только на обучение языку, но и на интенсивное погружение в культуру страны изучаемого языка и способствующих углублению взаимопонимания между двумя народами. Мы поддерживаем позицию автора исследования, утверждающего, что на занятиях по русскому языку как иностранному необходима продуманная система работы с художественными метафорами. Обращение Хэ Цзэ к проблеме обучения интерпретации метафоры в художественном тексте, требующей от преподавателя и студентов проникновения в глубину образного строя языка, постижения особенностей китайской и русской культур, мы полагаем вполне обоснованным и своевременным.

Достоверность результатов исследования заключается в опоре на теоретические положения и методологическую базу исследования и подтверждается данными экспериментальной работы, проведенной с китайскими студентами-филологами, обращением к реальным работам китайских студентов, а также публикациями Хэ Цзэ на темы, связанные с исследованием. Материалы исследования нашли отражение в 10 публикациях, шесть из которых были изданы в журналах, входящих в обязательный перечень ВАК.

Исследование Хэ Цзэ, посвященное созданию методической системы формирования и развития метафорической компетенции в процессе изучения русского языка китайскими студентами-филологами, обладает научной новизной и теоретической значимостью. Они определяются спектром полученных результатов и состоят, на наш взгляд, в следующем: разработана методика обучения китайских студентов-филологов интерпретации русской метафоры в художественном тексте;

разработаны способы ее реализации на основе применения этноориентированного подхода; теоретически обоснована и убедительно доказана целесообразность применения сопоставительного метода при изучении метафор двух народов; широко представлена позиция китайских исследователей по отношению к метафорической компетенции; представлен значительный материал по интерпретации русских и китайских метафор.

Практическая значимость работы определяется ценностью разработанных учебно-методических материалов, к которым относится и авторское учебное пособие. Особенный интерес привлекает разработка материала по сравнительному анализу наиболее частотных русских и китайских слов, используемых в метафорах, а также разработка «Метафоры как средство освоения образной системы изучаемого языка», построенная на анализе метафорических выражений, выбранных из аутентичных художественных текстов. Автором найдены удачные приемы объяснения, интерпретации метафор не только в прозаических, но и в поэтических произведениях российских авторов, что является особенно сложным для восприятия иностранцами. Материалы исследования могут быть использованы в практике обучения иностранцев русскому языку, при создании учебных пособий, при разработке курсов по изучению китайскими студентами русского языка и литературы, межкультурной коммуникации и т.д. Результаты проведенного исследования смогут воспользоваться многие специалисты, занятые в области преподавания и описания русского языка как иностранного, работающие как в китайских, так и в российских учебных заведениях.

Диссертация Хэ Цзэ состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и 4 приложений. Диссертация структурирована логично, в соответствии с поставленными в исследовании задачами.

Во введении обоснована актуальность диссертационного исследования, выделены противоречия, ставшие основой для решения методической проблемы; сформулированы цель и основные задачи работы; описаны основные этапы исследования; сформулированы положения, выносимые на защиту; отражены особенности эксперимента и внедрения результатов исследования.

Первая глава диссертации «Теоретические основы обучения образным средствам русского языка китайских студентов» посвящена рассмотрению истории становления и развития когнитивной теории метафоры, автором приводится обзор развития теории метафоры в китайской и российской лингвистической науке, обосновывается применение сравнительного анализа образной лексики в китайском и русском языках. Диссертантом проведена большая работа по изучению научной литературы, связанной с выбранной темой, проанализировано множество источников, исследующих понятие метафоры, историю его развития в трудах ученых различных стран, в том числе рассмотрены 64 работы китайских авторов, что представляет несомненный интерес для российских исследователей.

Во второй главе диссертации «Психолого-педагогические особенности обучения метафоре китайских учащихся на основе художественных текстов» достаточно глубоко и полно анализируется картина мира китайцев в контексте исследования. Автором уделено большое внимание рассмотрению мировоззренческих различий двух народов, отразившихся в китайских и русских метафорах. Сделанные выводы позволили автору определить наиболее эффективные пути формирования метафорической компетенции, к которым отнесены выявление значения метафор через сопоставление родного и иностранного языков, использование родного языка для облегчения понимания и запоминания.

Третья глава «Обучение китайских студентов русской метафоре на основе лингвокультурологически ориентированной организации содержания обучения» представляет методическую систему формирования метафорической компетенции китайских студентов. Диссертантом определены принципы отбора материалов для обучения китайских студентов метафорам на русском языке (принцип информационной насыщенности, культурологической отмеченности, коммуникативной направленности, прагматической ценности материала, актуальности языковых единиц, мотивационно-познавательной ценности, многообразия материала, корреляции с целями обучения, представления учебного материала от простого к сложному); представлен многоаспектный комплекс упражнений, связанных с изучением метафор в русском языке; описаны организация, содержание и результаты экспериментального обучения китайских учащихся русским метафорам; определен уровень сформированности метафорической компетенции в речи китайских студентов.

В работе Хэ Цзэ выдвинут и подтвержден важный для современной системы изучения языков тезис о том, что преподаватели должны сознательно помогать студентам строить иноязычную концептуальную систему, ориентировать их на понимание когнитивных различий двух языков, помогать им создавать новую когнитивную базу целевого языка, овладевать культурными коннотациями, необходимыми для понимания и создания метафор.

В заключении диссертации подводятся итоги проделанной работы, подтверждающие гипотезу и новизну исследования.

В автореферате автора с достаточной полнотой отражено основное содержание проведенного исследования.

Хэ Цзэ провела серьезное научное исследование, успешно выполнила все поставленные задачи, выработала собственные методические рекомендации для преподавателей русского языка как иностранного, обучающих китайских студентов-филологов. В целом можно констатировать, что поставленная в диссертационном исследовании цель достигнута, задачи выполнены, положения, вынесенные на защиту, доказаны.

В то же время прочтении диссертационного исследования у нас возникли некоторые вопросы.

1. В диссертационной работе автор пишет о необходимости активизировать речетворчество студентов как об условии формирования метафорической компетенции. Наш вопрос: Что Вы подразумеваете под речетворчеством в контексте исследования и удалось ли Вам достичь поставленной цели?
2. Автор указывает на необходимость применения критериев для отбора метафорической лексики, адекватной задачам ее использования китайскими студентами-филологами. Наш вопрос: Какие критерии были применены Вами для отбора метафорической лексики?
3. Во 2 главе исследования автор отмечает: Преподаватель предлагает студентам перевод метафорических выражений на родной язык, китайские студенты в этом случае очень быстро понимают смысл метафоры в стихотворении. Наш вопрос: Считаете ли Вы, что перевод дает достаточно правильное понимание метафоры чужого языка?
4. Изучение научно-методической и учебной литературы дало Вам возможность обобщить различные точки зрения на проблему формирования метафорической компетенции. Наш вопрос: В чем вы видите основное отличие в решении данной проблемы у российских и китайских учёных-лингводидактов?
5. Автором высказано интересное мнение о том, что анализ и интерпретация метафорических образов могут быть использованы как метод изучения индивидуальных психологических процессов и национального сознания. В диссертации достаточно глубоко раскрыто, каким образом метафоры помогают понять национальное сознание. Наш вопрос: Поясните, пожалуйста, как анализ и интерпретация метафорических образов могут быть использованы для изучения индивидуальных психологических процессов.

Данные вопросы не влияют на общую положительную оценку данного исследования.

Заключение. Диссертационное исследование Хэ Цзэ «Интерпретация русской метафоры в художественном тексте при обучении китайских студентов-филологов» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи обучения иностранных студентов русскому языку, имеющей важное значение для дальнейшего развития методики.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский

университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Хэ Цзэ, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровни высшего образования).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

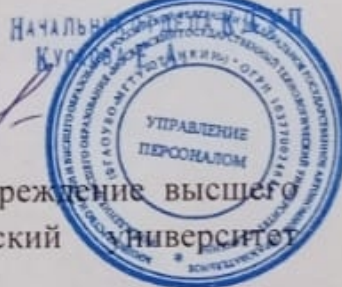
Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования "Московский государственный технологический университет "СТАНКИН"

Дата 09 июня 2025г.

Анопочкина Роза Халяфовна.

Подпись Р.Х. Анопочкиной заверяю.

ФИО



Адрес организации и контакты:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Московский государственный технологический университет "СТАНКИН"

Адрес: 127055, Москва, Вадковский переулок, д.1.

Телефон: + 7(499) 973-39-33

Адрес электронной почты организации: up@stankin.ru